

De là, Hyménée, couvert de son manteau couleur de safran, s'éloigne à travers l'immensité des airs; il se dirige vers la contrée des Ciconiens où l'appelle vainement la voix d'Orphée. Il vient, il est vrai, mais il n'apporte ni paroles solennelles, ni visage riant, ni heureux présage. La torche même qu'il tient ne cesse de siffler en répandant une fumée qui provoque les larmes; il a beau l'agiter, il n'en peut faire jaillir la flamme. La suite fut encore plus triste que le présage; car, tandis que la nouvelle épouse, accompagnée d'une troupe de Naiades, se promenait au milieu des herbages, elle périt, blessée au talon par la dent d'un serpent. Lorsque le chantre du Rhodope l'eut assez pleurée à la surface de la terre, il voulut explorer même le séjour des ombres; il osa descendre par la porte du Ténare jusqu'au Styx; passant au milieu des peuples légers et des fantômes qui ont reçu les honneurs de la sépulture, il aborda Perséphone et le maître du lugubre royaume, le souverain des ombres; après avoir préludé en frappant les cordes de sa lyre il chanta ainsi. " O divinités de ce monde souterrain où retombent toutes les créatures mortelles de notre espèce, s'il est possible, si vous permettez que, laissant là les détours d'un langage artificieux, je dise la vérité, je ne suis pas descendu en ces lieux pour voir le ténébreux Tartare, ni pour enchaîner par ses trois gorges, hérissées de serpents, le monstre qu'enfanta Méduse; je suis venu chercher ici mon épouse; une vipère, qu'elle avait foulée du pied, lui a injecté son venin et l'a fait périr à la fleur de l'âge. J'ai voulu pouvoir supporter mon malheur et je l'ai tenté, je ne le nierai pas; l'Amour a triomphé. C'est un dieu bien connu dans les régions supérieures, l'est-il de même ici? Je ne sais; pourtant je suppose qu'ici aussi il a sa place et, si l'antique enlèvement dont on parle n'est pas une fable, vous aussi vous avez été unis par l'Amour. Par ces lieux pleins

Vers 1 à 39

Inde per inmensum croceo uelatus amictu
Aethera digreditur Ciconumque Hymenaeus ad
oras Tendit et Orphea nequiquam uoce uatur.
Adfuit ille quidem, sed nec sollemnia uerba Nec
laetos uoltus nec felix attulit omen. Fax quoque,
quam tenuit, lacrimoso stridula fumo Vsque fuit
nullosque inuenit motibus ignes. Exitus auspicio
grauior; nam nupta per herbas Dum noua
Naiadum turba comitata uagatur, Occidit in
talum serpentis dente recepto. Quam satis ad
superas postquam Rhodopeius auras Defleuit
uates, ne non temptaret et umbras, Ad Styga
Taenaria est ausus descendere porta; Perque
leues populos simulacraque functa sepulcro
Persephonen adiit inamoenaque regna
tenentem Vmbrarum dominum pulsisque ad
carmina neruis Sic ait : " O positi sub terra
numina mundi In quem reccidimus, quicquid
mortale creamur; Si licet et falsi positis
ambagibus oris Vera loqui sinitis, non huc, ut
opaca uiderem Tartara, descendi, nec uti uillosa
colubris Terna Medusaei uincirem guttura
monstri; Causa uiae coniunx, in quam calcata
uenenum Vipera diffudit crescentesque abstulit
annos. Posse pati uolui nec me temptasse
negabo; Vicit Amor. Supera deus hie bene notus
in ora est; An sit et hic, dubito; sed et hic tamen
auguror esse; Famaque si ueteris non est
mentita rapinae, Vos quoque iunxit Amor. Per
ego haec loca plena timoris, Per Chaos hoc
ingens uastique silentia regni, Eurydices, oro,
properata retexite fata. Omnia debentur uobis
paulumque morati Serius aut citius sedem
properamus ad unam. Tendimus huc omnes,
haec est domus ultima uosque Humani generis
longissima regna tenetis. Haec quoque, cum
iustos matura peregerit annos, Juris erit uestri;
pro munere poscimus usum. Quod si fata negant

d'épouvante, par cet immense Chaos, par ce vaste et silencieux royaume, je vous en conjure, défaites la trame, trop tôt terminée, du destin d'Eurydice. Il n'est rien qui ne vous soit dû ; après une courte halte, un peu plus tard, un peu plus tôt, nous nous hâtons vers le même séjour. C'est ici que nous tendons tous; ici est notre dernière demeure; c'est vous qui rénez le plus longtemps sur le genre humain. Elle aussi, quand, mûre pour la tombe, elle aura accompli une existence d'une juste mesure, elle sera soumise à vos lois; je ne demande pas un don, mais un usufruit. Si les destins me refusent cette faveur pour mon épouse, je suis résolu à ne point revenir sur mes pas; réjouissez-vous de nous voir succomber tous les deux. "

Tandis qu'il exhalait ces plaintes, qu'il accompagnait en faisant vibrer les cordes, les ombres exsangues pleuraient; Tantale cessa de poursuivre l'eau fugitive; la roue d'Ixion s'arrêta; les oiseaux oublièrent de déclarer le foie de leurs victimes, les petites-filles de Bélus laissèrent à leurs urnes et toi, Sisyphe, tu t'assois sur ton rocher. Alors pour la première fois des larmes mouillèrent dit-on, les joues des Euménides, vaincues par ces accents; ni l'épouse du souverain, ni le dieu qui gouverne les enfers ne peuvent résister à une telle prière; ils appellent Eurydice; elle était là, parmi les ombres récemment arrivées; elle s'avance, d'un pas que ralentissait sa blessure. Orphée du Rhodope obtient qu'elle lui soit rendue, à la condition qu'il ne jettera pas les yeux derrière lui, avant d'être sorti des vallées de l'Averne; sinon, la faveur sera sans effet. Ils prennent, au milieu d'un profond silence, un sentier en pente, escarpé, obscur, enveloppé d'un épais brouillard. Ils n'étaient pas loin d'atteindre la surface de la terre, ils touchaient au bord, lorsque, craignant qu'Eurydice ne lui échappe et impatient de la voir, son amoureux époux tourne les yeux et aussitôt elle est entraînée en arrière; elle tend les bras, elle cherche son étreinte et veut l'étreindre elle-même; l'infortunée ne saisit que l'air impalpable. En, mourant pour la seconde fois elle ne se plaint pas de son époux; (de quoi

ueniam pro coniuge, certum est Nolite redire mihi; leto gaudete duorum".

Vers 40 à 85.

Talia dicentem neruosque ad uerba mouentem
Exsangues flebant animae; nec Tantalus undam
Captavit refugam stupuitque Ixionis orbis, Nec
carpsere iecur uolucres urnisque uacarunt
Belides inque tuo sedisti, Sisyphe, saxo. Tunc
primum lacrimis uictarum carmine fama est
Eumenidum maduise genas; nec regia coniunx
Sustinet oranti, nec qui regit ima, negare
Eurydicenque uocant; umbras erat illa recentes
Inter et incessit passu de uulnere tardo. Hanc
simul et legem Rhodopeius accipit Orpheus, Ne
flectat retro sua lumina, donec Auernas Exierit
ualles; aut irrita dona futura. Carpitur accliuus per
muta silentia trames, Arduus, obscurus, caligine
densus opaca. Nec procul afuerant telluris
margine summae; Hic, ne deficeret metuens
aidusque uidendi, Flexit amans oculos et
protinus illa relapsa est; Bracchiaque intendens
prendique et prendere certans, Nil nisi cedentis
infelix arripit auras. Iamque, iterum moriens non
est de coniuge quicquam Questa suo (quid enim
nisi se quereretur amatam?), Supremumque "
uale ", quod iam uix auribus ille Acciperet, dixit,
reuolutaque rursus eodem est. Non aliter stupuit
gemina nece coniugis Orpheus Quam tria qui
timidus, medio. portante catenas Colla canis
uidit, quem non pauor ante reliquit Quam natura

en effet se plaindrait-elle sinon d'être aimée?) elle lui adresse un adieu suprême, qui déjà ne peut qu'à peine parvenir jusqu'à ses oreilles et elle retombe à l'abîme d'où elle sortait. En voyant la mort lui ravir pour la seconde fois son épouse, Orphée resta saisi comme celui qui vit avec effroi les trois têtes du chien des enfers, dont celle du milieu portait des chaînes; sa terreur ne le quitta qu'avec sas forme première, quand son corps fut changé en pierre; tel encore cet Olénos qui prit sur lui la faute de son époux et voulut paraître coupable; telle tu étais aussi, ô malheureuse Léthéa, trop frère de ta beauté; cœurs jadis, étroitement unis, ce ne sont plus aujourd'hui que des rochers sur l'humide sommet de l'Ida P. Orphée a recours aux prières; vainement il essaie de passer une seconde fois; le péager le repousse, il n'en resta pas moins pendant sept jours assis sur la rive, négligeant sa personne et privé des dons de Cérès; il n'eut d'autres aliments que son amour, sa douleur et ses larmes. Accusant de cruauté les dieux de l'Érèbe, il se retire enfin sur les hauteurs du Rhodope et sur l'Hémus battu des Aquilons. Pour la troisième fois le Titan avait mis fin à l'année, fermée par les Poissons, habitants des eaux, et Orphée avait fui tout commerce d'amour avec les femmes, soit parce qu'il en, avait souffert, soit parce qu'il avait engagé sa foi; nombreuses cependant furent celles qui brûlèrent de s'unir au poète, nombreuses celles qui eurent le chagrin de se voir repoussées. Ce fut même lui qui apprit aux peuples de la Thrace à reporter leur amour sur des enfants mâles et à cueillir les premières fleurs de ce court printemps de la vie qui précède la jeunesse.

prior, saxo per corpus oborto.; Quique in se crimen traxit noluitque uideri Olenos esse norens, tuque, o confisa figurae, Infelix Lethaea, tuae, junctissima quondam Pectora, nunc lapides, quos umida sustinet Ide. Orantem frustra iterum transire uolentem Portitor arcuerat; septem tamen ille diebus Squalidus in ripa Cereris sine munere sedit; Cura dolorque animi lacrimaeque alimenta fuereEsse deos Erebi crudeles questus, in altam Se recipit Rhodopen pulsumque aquilonibus Haemum. Tertius aequoreis inclusum Piscibus annum Finierat Titan omnemque refugerat Orpheus Famineam Venerem, seu quod male cesserat illiSiue fidem dederat; multas tamen ardor habebat lungere se uati; multae doluere repulsae. Ille etiam Thracum populis fuit auctor amorem In teneros transferre mares citraque iuuentam Aetatis breue uer et primos carpere flore

(traduction : Lycée Pablo Neruda de Saint Martin d'Hères)